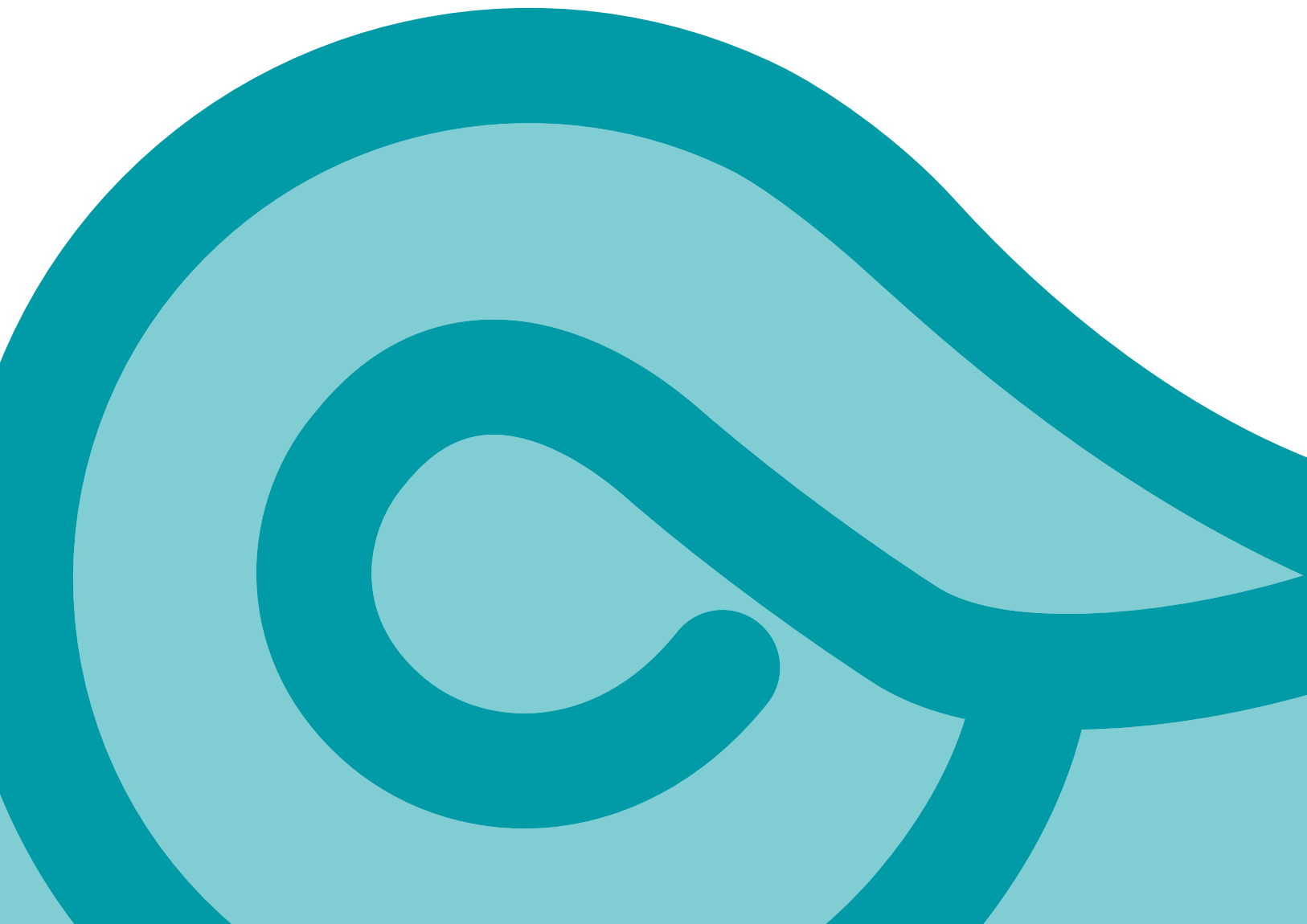


U NOJ MOK'T'AANIL TI'AL U XU'ULSA'AL U
TSÉELINKUNTA'AL U PÁAJTALILO'OB KO'OLEL
WÁA



Convención sobre la Eliminación de Todas
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,



Ku chímpolta'al yéetel ku ts'a'abal ti'al u firmarta'al yéetel u ratificarta'al, beeyxan je'el u páajtal u táakpajal Noj Lu'umilo'obe', tumeen u Noj Múuch'kabil wáa Asamblea General ichil u meyajil 34/180, tu k'iinil 18 tu winalil diciembre tu ja'abil 1979.

Ba'ax k'iin ka'a káaj u chímpolta'al: tu óoxp'éel k'iinil u winalil septiembre tu ja'a bil 1981, je'el bix jets'a'anik tu Jaats ts'íibil Art. 27 (1)

Le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'ob ti' le Múuch'kabil wáa Convencioná',

Tumeen k-a'alik le u Cartail le Naciones Unidas ku jets'ik u páajtalil yaan ti' tuláakal wíiniko', u páajtalil yo'olal tumeen wíinik yéetel u yantal u kéet kuxtal xiib yéetel ko'olelo'ob,

Tumeen k-a'alik xan u Declaracionil Universal de Derechos Humanose' ku jets'ik u t'aanil tu'ux ku ya'alik ma' u tséelinkúunta'al mixmáak yéetel ku ya'alike' tuláakal wíinike' cha'ak'ab u síijil yéetel keet u yantal u kuxtal yéetel u páajtalil, beey xan je'el máaxake' je'el u béeytal u k'áatik ka'a chímpolta'ak u páajtalilo'ob yéetel u cha'ak'abilo'ob jets'a'an ti' le Declaraciono', ma' unaj u tséelinkúunta'al mixmáaki', beey xan tu'ux mixba'al yaan u yil wáa xiib wáa ko'olel,

Tumeen k jets'ik le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'ob u jets'majo'ob yéetel le A'almaj t'aanil yóok'ol kaab yo'olal u páajtalil wíinik wáa Pactos Internacionales de Derechos Humanose' unaj u meyajob ti'al ka'a chímpolta'ak u páajtalil xiib yéetel ko'olel, yaan ba'ax u yil yéetel u náajal taak'in, u kuxtal ti' jump'éel kaaj, u péektsiltik u miatsil, u páajtalilo'ob yo'olal wíinik yéetel le ba'ax yaan u yil yéetel u jala'acho'obo',

Tummen unaj u ch'a'ajo'olta'al tuláakal a'almaj t'aan beetpaja'an ichil noj luumilo'obe' yéetel u meyaj Naciones Unidas beey xan le molayo'ob suuk u meyajtikob le ba'axo'oba' ti'al ka'a anak u keet páajtal xiib yéetel ko'olele',

Tumeen unaj u ch'a'ajo'olta'al tuláakal le ba'ax jets'a'an, a'ala'an, yéetel le ba'ax ku beeta'al tumeen Naciones Unidas yéetel le molayo'ob suuk u meyajtik le ba'axo'oba' ti'al ka'a anak u keet páajtalil xiib yéetel ko'olele',

Tumeen jach ku chí'ichnakúunsiko'on, tumeen, kex yaan le nu'ukbesajo'ob ti'al u kanáanta'al ko'olelo' léeyli' táan u tséelinkunta'al u páajtalilo'obe',

Wáa k taasik tak k tuukul tu ka'atéen, u tséelikuúunta'al u páajtalil ko'olele', ma' táan u beetik le ba'ax ku ya'alik le a'almaj t'aaj yo'olal u kéet páajtalil yaan ichil wíiniko'ob yéetel u chímpolta'al tumeen wíinik xan, ba'ax beetik u talamtal u táakpajal ko'olel, je'el bix le xiibo', ti' le meyajob ku beetik le jala'acho', ti' u kuxtal kaaj, ti' u kúuchil meyaj beey xan u miatsil u lu'umil tu'ux u taal, ba'ax beetik ma' u yantal jump'éel ma'alob kuxtal ti' jump'éel kaaj, ti' jump'éel kuchkabal, yéetel ku talamkúunsik u jóok'ol táanil ko'olel ti'al u meyaj yo'olal u kaajal yéetel yo'olal le yóok'ol kaabo',



Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,

Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,



Tumeen ku chiichnakúnnsiko'on u kuxtal ko'olel ichil ótsilile', istkyaj u kaxtik ba'ax u jaantej, u béeytal u bin tu yiknal j ts'ak yaj, u bin xook, u ka'ansa'al meyaj yéetel u béeytal u kaxtik meyaj, beey xan u béeykunsik u láak' ba'alo'ob ku taasik ki'imak ólal ti',

Jach oka'an tak tuukule' wáa ka'a béeyak u je'ets'el jump'éeel túumben nu'ukbesaj ti'al u jook'ol táanil yóok'ol kaab, ku kaxantik ka'a anak mantats' kéet kuxtal yéetel ma' u pe'ech'akta'al u páajtalil wíinike', yaan u beetik u yantal u keet kuxtal ko'olel yéetel xiib,

Tumeen ts'o'ok u ya'alpajal u luk'sa'al le apartheid, ti' u tséelinkúunta'al u páajtalil wíinik yo'olal wáa ba'ax ti'e', u tséelinta'al yo'olal ku taal ti' ba'ax miatsile', u paalitsilta'al máasewáal kaajo'ob yéetel u kajnáalilo'ob k'ajóolta'an bey colonialismo beeyxan neocolonialismo, u loobilta'al máak, u taal máako'ob táanxel lu'umil u paalitsiltal yéetel u yoksikubá'ob ti' u meyaj jala'ach, jach táaj k'a'anam ti'al u béeytal u béeykunsik u páajtalil ko'olel yéetel xiib,

Tumeen jach oka'an tak tuukul wáa ka'a táakmuk'ta'ak le jets'eknakil yéetel le kanan yaan uchil le noj lu'umilo'ob yook'ol kaabo', u yantal jets'eknakil ichil u ba'atelilo'ob, u múul áantikubá'ob yéetel chímpolal ti' bix u kuxtalo'ob yéetel bix u meyajo'ob yéetel u taak'in, u láaj xu'ulsa'al u yantal ts'oon wáa u láak' ba'al ku kínsik máak, je'el bix u luk'sa'al le ba'ax k'ajóolta'an bey armas nuleareso', jach je'el bix jets'a'anil tumeen tuláakal le noj lu'umilo'obo', u ka'a a'ala'al yaan u yilpajal u chímpolta'al u páajtalil máak, u kéet áantikubáa le noj lu'umilo'obo' yéetel béeyak u chímpolta'al le kaajo'ob paalitsilta'an tumeen le sak wíiniko'obo' wáa kaajo'ob tu'ux yaan máako'ob táanxel lu'umilo'ob, beey xan u chímpolta'al bix u kuxtal tu noj lu'umil México yéetel u tak tu'ux ku k'uchul u lu'umil, yaan u beetik u jóok'ol táanil yéetel, ku taal tu paach k'ine', u yantal u kéet páajtalil ichil xiib yéetel ko'olel,

Tumeen jach oka'an tak tuukul wáa ku jach táakpajal le ko'olel ti' le jejeláas ba'alo'ob ti' u kuxtalo', je'el bix ti' le xiibo', jach u beetiko'ob u jóok'ol táanil jump'éeel noj lu'umil, ti'al u taasik utsbe'enil ti' yóok'ol kaab ti'al u taasik jets'eknail,

Tumeen jach k oksmaj tak poole' le meyaj ku beetik le ko'olel ti'al u taasik utsbe'enil ti' le kuchkabal yéetel ti'aal u jóok'ol táanil jump'éeel kaaje', tak ti' le súutuka' ma' jach k'ajóolta'ani', u k'a'anail ti' kaaj u yantal u paalal, yéetel le ba'ax suuk u beetik taatatsil yéetel na'tsil ichil le kuchkabalilo' yéetel ti'al u ka'ansik u paalal, beey xan jach oka'an tak pool u meyaj ko'olel yo'olal tumeen ku yantal u paalale' ma' u naj u tséelinkúunta'al, tumeen ti'al u líik'sa'al mejen paalale' k'a'abet u múul meyaj ko'olel yéetel xiib beey xan le kaajo',

Beeyxan jach k oksaj óoltike', ti'al ka'a béeyak u yantal u kéet páajtalil xiib yéetel ko'olele', unaj u k'exbesa'al ba'ax suuka'an u beetik juntúul xiib beey xan juntúul ko'olel ichil u kaajal beey xan ichil u yotoch,



Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:

Parte I

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;



Yo'olal k jets'ik yaan k beetik u páajtalil u béeykunsa'al le ba'ax ts'o'ok yáax a'alik yo'olal le Declaración yo'olal u xu'ulsa'al u tséelinkúunta'al ko'olel yéetel, ti'al lelo', u táakbesa'al nu'ukbesajo'ob ti'al u xu'ulsa'al u tséelinta'al páajtalil je'el bix tuláakal bix u beeta'alo',

Ts'o'ok u jets'iko'ob le ba'ax ku ya'albila':

Yáax Jaats

Jaats ts'íib (Art. 1)

Ti'al u na'atpajal ichil le Convenciona', le t'aan "u tséelinkúunta'al ko'olel wáa discriminación contra la mujer" u k'áat u ya'al tuláakal e'esajil, u luk'sa'al wáa u tsela'al wáa ba'ax ti', chéen tumeen ko'olel, chéen yo'olal u yila'al bix ma' u chíimpolta'al u páajtalilo'ob, ts'oka'an wáa ma' ts'oka'an u beeli', ti'al u kaxta'al u páajtalil u kéet kuxtal xiib yéetel ko'olel, ti' u páajtalil wíinik yéetel le jáalk'abil ku béeytal u péektsilta'al ichil u meyaj jala'ach, ichil u kúuchil u meyaj, ichil u kaajal, ichil u miatsil yéetel ichil u yéet wíinikil wáa je'el tu'uxake'.

Jaats ts'íib (Art. 2)

Le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'an ti' le mokt'aanila' ku wet'iko'ob u tséelinkúunta'al ko'olel je'el bixak ka'a beeta'ake', yo'olal lelo' tu jets'ajo'obe', yéetel tuláakal ba'ax ku páajtale' yéetel u séebanile', jump'éel no'oja'an meyaj tukulta'an ti'al u xu'ulsik u tséelinkunta'al ko'olel , ti'al u béeytale', tu mokt'antajo'obe':

- a) u táakbesiko'ob, wáa ma' u beeto'obe', ichil u noj a'almaj t'aanil u lu'umil tu'ux u taalo'ob yéetel xan ti' u láak' a'almaj t'aanil tu'ux je'el u béeyta'al u ch'a'achi'ita'al u tuukulil u kéet páajtalil xiib yeetel ko'olel yéetel je'ets'el ti' u láak' nu'ukbesajo'obe' tu'ux u béeyta'al u beeta'al le ba'ax jets'a'ana';
- b) U jets'iko'ob jejeláas nu'ukbesajil, yaan ba'ax u yil yéetel a'almaj t'aano'ob wáa yéetel u láak' ba'axe', beeyxan u je'ets'el bix bín bo'otbil si'ipile', ti'al ka'a u wet' tuláakal ba'alo'ob ku tséelikúuntik ko'olel,
- c) U jets'ik u kananil a'almaj t'aan ti' u páajtalil ko'olel ti'al u yantal kéet kuxtalil yéetel xiib yéetel ka'a u yil ka'a beeta'ak tumeen u kúuchil u meyaj yum juez wáa tribunales nacionales tu'ux u páajtal u bine' yéetel u láak' molayo'obe', u kanáanta'al ko'olel ti' tuláakal ba'ax tséelinkúuntik u páajtalil;
- d) U yila'al ma' u beeta'al tuláakal ba'ax ku tséelinkúuntik u páajtalil ko'olel yéetel u ch'úukta'al le jala'ach'obo' yéetel molayo'obo' ka'a meyajnako'ob je'el bix jets'a'ane';
- e) U jets'ik tuláakal le nu'ukbesajil k'a'anam ti'al u xu'ulsa'al u tséelinkúunta'al ko'olel ku beeta'al tumeen je'el máaxake', je'el ba'axak múuch'kabil wáa kúuchil meyajje';
- f) U táakbesik tuláakal le nu'ukbesaj k'a'abeto', kex wáa yaan u yil yéetel le a'almaj t'aano', ti'al u k'e'exel wáa u tsela'al a'almaj t'aan, jets' t'aano'ob yéetel tuláakal ba'ax suuk u beeta'al ku tséelintúuntik ko'olel,



- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.

Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.



- g) U luk'sa'al tuláakal le nu'ukbesajil yaan way tu lu'umil Mexico ku t'aan tu yo'olal bix kun bo'otbil si'ipil tu'ux ku tséelinkúuntik u páajtalil ko'olel.

Jaats ts'íib (Art. 3)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'obo', unaj u táakbesik ichil tuláakal kúuchilo'ob tu'ux yaan, a wa'alten le ba'ax yaan u yil yéetel u meyaj jala'ach, u kuxtal kaaj, u yantal meyaj yéetel u meyajil ku beeta'al ti' miatsil, tuláakal le nu'ukbesaj k'a'abet, kex wáa yaan u yil wáa ba'ax yéetel le a'alamaj t'aano', ti'al ka'a béeyak u jóok'ol táanil yéetel u taal utsil kuxtal ti' ko'olelo'ob, ti'al u yila'al ka'a chímpolta'ak u páajtalil bey wíinike' yéetel páajtalil unaj u yantal ti'je'el bix ti' le xiibo'.

Jaats ts'íib (Art. 4)

1. Unaj u táakbesa'al tumeen le Noj Nu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aanila', meyajo'ob ku jóok'sik táanil ko'olel kex ma' ti'al u beeta'al mantats'i' ba'ale' ka'a u séebkuns u yantal kéet páajtalil ichil xiib yéetel ko'olel ba'ale' ma' tu yantal tséelinkunal je'el bix tsola'anik ti' le Convencioná', beeyxane' ma' tu péektsil tu paach k'iine', u p'áatal jets't'aano'ob tu'ux ma' tu yáantal kéet páajtalil; le meyajo'oba' yaan u xu'ulsa'al le kéen anak keet páajtalil yéetel kéet kuxtale'.
2. U beeta'al jejeláas meyajo'ob tumeen le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aana', kex wáa ti' yaan ichil le Convencioná', tukulta'an u kanáantik u yantal paalal ko'olele', ma' tu ilbil bey tséelinkúunaje'.

Jaats ts'íib (Art. 5)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'an ti' le múuch'kabila' unaj u jets'iko'ob le ba'axo'oba':

- a) Unaj u k'e'exel le tuukul yaan yo'olal bix yéetel ba'ax unaj u beetik ko'olel yéetel xiib, ti'al u yilpajal u luk'sa'al k'aak'as tuukulo'ob yéetel le ba'ax suuk u beeta'alo' yéetel u láak' ba'ax ku táanilkúunsik u chichanil wáa nojochil xiib wáa ko'olel yo'olal u ba'ax ku tukulta'al k'a'abet u beetiko'ob ba'ale' chéen k'aasil ku taasik;
- b) U yila'al ka'a béeychajak u yantal ichil le kaansal ku beeta'al ichil baatsile' u tuukulil u k'a'ananiil u yantal u paalal ko'olel yéetel xan u tuukulil u múul liik'sik yéetel u jóok'sik táanil u paalal xiib yéetel ko'olel, yéetel tumeen xan ka'a u'uya'ak mantats' le ba'ax ku ya'alik u mejen paalale'.

Jaats ts'íib (Art. 6)

Le noj lu'umilo'ob táakpaja'an ichil le mokt'aanila' yaan u yoksik ichil u meyaje', je'el bix le ba'ax yaan u yil yéetel le a'amaj t'aano', ti'al u luk'sa'al tuláakal ba'ax beetik u ko'onol ko'olel yéetel u beeta'al u yilik wáa ba'ax yéetel u láak' máak yo'olal taak'in.



Parte II

Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;
- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.



Ka'a Jaats

Jaats Ts'íib (Art. 7)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aanila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al tuláakal ba'ax ku tséelinkúuntik u páajtalil ko'olel ti'al u táakpajal ichil u meyaj jala'acho'ob wáa u meyaj yéetelo'ob, beey xan, unaj u yilik ka'a béeyak u yantal kéet páajtalil ichil xiib yéetel ko'olel ti'al:

- a) Ka'a béeyak u táakpajal ti' le yéeyajo'obo', beey xan ka'a táakpajak ichil molayo'ob tu'ux je'el u páajtal u yéeyaalo'obe',
- b) Ka'a táakpajak ichil u tuukulil u meyaj jala'ach yéetel xan ka'a béeyak u táakpajali', ka'a béeyak u meyaj yéetel le jala'acho' yéetel ka'a béeyak u beetik le ba'ax jets'a'an ichil u meyaj jala'ache';
- c) U táakpajal ti' múuch'kabilo'ob mixba'al yaan u yil yéetel jala'acho'ob ba'ale' yaan ba'ax u yil yéetel ba'ax ku yúuchul ti' u kuxtalil u noj lu'umil.

Jaats ts'íib (Art. 8)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aanila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u kanáanta'al u yantal kéet páajtalil je'el bix ti' le xiibo' yéetel ma' u tséelinkuta'al jumpuli' ti'al u bin tu k'aaba' u jala'achil u noj lu'umil México ti' much'táambal ku beeta'al táanxel lu'umil yéetel ka'a táakpajal ti' u meyaj le múuch'kabilo'ob ku taalo'ob táanxel lu'umilo'.

Jaats ts'íib (Art. 9)

1. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aanila' yaan u ts'aik u páajtalil ti' ko'olel ti'al u yantal kéet páajtalil je'el bix ti' le xiibo' ti'al u béeytal u yantal ti', u k'exik wáa u p'áatal ti' u ju'unil tu'ux ku ya'alik máakaalmáak u lu'umil. Yaan u yilik ka'a p'áatake', kex ka'a ts'o'okok u beel yéetel juntúul máak táanxel lu'umile' wáa u k'exik u lu'umil u yíichame' ka'a u beet u yantal ti' yo'olal lelo' u lu'umil xan, ka'a luk'sa'ak u ju'unil tu'uxili', wáa ka'a beeta'ak u yantal ti' u lu'umilil u yíicham.
2. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u ts'áiko'ob ti' le ko'olelo' le páajtalil yaan ti' xiib yo'oal u yéeya'al u lu'umil tu'ux síij u paalal.



Parte III

Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;
- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.



Óox jaats

Jaats ts'iib (Art. 10)

Le noj lu'umil táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aanila' yaan u ts'atáantiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al le tséelkunta'al ko'olelo', ti'al beyo ka'a béeyak u yantal u keet páajtalil je'el bix ti' le xiibo', ti' ba'ax yaan u yil yéetel u bin xook, ka'a ila'ak u yantal u kéet páajtalil ichil xiib yéetel ko'olel.

- a) Ka'a ts'a'abak ti', le tsol nu'uk ti'al u yéeyik ba'ax taak u xokik yéetel u ka'ansa'al ti'al u meyaj, u béeytal u xook yéetel u k'amik u ju'unil xook ti' le najil xooko'ob ti' le máakalmáak u k'áate', le yano'ob te'e mejen kaajo' beey xan ti' le yaan te'e noj kaajo'; le kéet páajtalila' unaj u káajal tu najil xook u mejen paalalil preescolar, general, técnica, profesional yéetel técnica superior, beey xan ti' tuláakal kaansaj ku ts'a'abal ti'al meyaj;
- b) Ka'a béeyak u xokik le ba'ax ku xokik le xiibo'obo', ka'a tsa'abak ti' le p'iis-kaambal ku beetik le xiibo', ka'a ka'ansa'ak tumeen aj-kaambesajo'ob yaan ti'ob ka'anal xook, ti' le mejen kaajo' unaj u yantal ma'alob kúuchil yéetel ma'alob nu'ukulil xook ti'ob.
- c) U xu'ulsa'al jumpuli' tuláakal k'aak'as tuukul yo'olal ba'ax suuk u beetik xiib yéetel ko'olel ichil tuláakal u najil xook yéetel tuláakal bix u yúuchul kaambesaj, unaj u ts'aatanta'al u yantal ichil najil xook xiib yéetel ko'olel yéetel u láak' bix u yúuchul kaansa'al ka'a u táakmuk' le tuukulila' yéetel, beey xan, u k'expajal u áanalte'il kaambesaj yéetel tuukulil bix jets'a'an bix unaj u yúuchul, unaj u k'e'exel bix suuk u ka'ansal xook;
- d) Ka'a anak ti' u kéet páajtalil ti'al u yantal áantaj (taak'in yéetel nu'ukulo'obe') ti'al u xook yéetel u béeytal u ts'o'oksik;
- e) Ka'a béeyak u yokol ichil le xookil jets'a'ano'obo', bey ti' le xooko'ob tukulta'an yo'olal u k'a'abetil je'el bix ti'al le nukuch máako'obo', u tuukulile' u séeb xu'ulul u yantal ko'olel ma' binja'an xooki' ti'al beyo' u yantal kéet kambal ichil xiib yéetel ko'olel.
- f) U yila'al bix u xu'ulsa'al u p'atik u xook chúupalalal yéetel u jel je'ets'el bix je'el u ts'o'oksik u xook le xlóob'ayan yéetel ko'olel anchaj u p'atik xook séeba'ane';
- g) U béeyta'al u yantal kéet páajtalil ti'al u táakpajal ichil le ketlam báaxalo'ob yéetel le ka'ansaj báaxalo'.
- h) Ka'a béeyak u xokik le ba'ax ku t'aan yo'olal toj óolalo' yéetel u yutsbe'enil le kuchkabaló', ichil lela' ti' yaan la ba'ax unaj a wojéeltik yéetel ba'ax k'a'abet a beetik ti'al jets'ik jaytúul a paalal ku yantal yéetel ichil jayp'éeel ja'ab.



Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
 - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
 - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
 - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
 - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
 - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
 - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.

2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
 - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
 - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;



Jaats ts'íib (Art. 11)

1. Le Noj lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le moks'aanila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al tuláakal tséelkunta'al ko'olel ichil ba'ax yaan u yil yéetel le meyajo', ti'al ka'a béeyak u yantal ti' ko'olel kéet páajtalil yéetel xiibo'ob, a wa'alten yo'olal:
 - a) U yantal u páajtalil u meyaj tumeen lela' jump'éel paajtalil ma' tu p'áatal wáa ma' u yantal ti';
 - b) Ka'a yanak kéet páajtalil ti'al meyaj, ka'a yéeya'ak je'el bix u yéeya'al juntúul xiibe';
 - c) Ka'a anak u páajtalil ka'a u yéey le ba'ax ti' u k'áat meyaje' yéetel tu'uxi', ka'a béeyak u ka'antal u meyaj, u yantal jump'éel meyaj ku taas jets'eknakil ti', beey xan ka'a béeyak u ts'a'abal ti' tuláakal le utsbe'enil ku taasik le meyajo' yéetel ka'a béeyak u beetik u meyaj yéetel tuláakal u páajtalil, ka'a béeyak u ka'ansa'al ti'al u meyaj yéetel xan ka'a ka'ansa'ak tuka'aten ba'ax u yáax xokmal, le ba'ax yaan u yil yéetel le kaambal, u kaambalil xookil profesional yéetel le kaambal suuk u ts'a'abal ti'o'.
 - d) U páajtal u kéet bo'ota'al, beey xan le áantaj ku ts'a'abal ti', u chíimpolta'al yo'olal yan ti' jump'éel ma'alob meyaj, beeyxan ka'a chíimpolta'ak tu súutukil u beeta'al u p'iskaambal yo'olal le meyaj ku beetiko'.
 - e) U yantal u páajtalil u kanáanta'al tumeen jala'ach, a wa'alten wáa nuka'aj xu'ulul u meyaj, u p'áatal mina'an meyaj ti', le kéen k'oja'anchajak, le keen ch'íijik wáa le kéen úuchuk u láak' wáa ba'ax ti', beey xan u bo'ota'al le k'iin kéen u je'elsubáa tu meyajo';
 - f) U páajtalil u kanáanta'al u toj óolal yéetel u yantal tuláakal u kananil unaj u yantal ti' le meyajo', unaj u ts'a'abal táanil ti' tuláakal meyaje' u páajtalil u yantal u chaambal.
2. Ti'al ka'a xu'ulsa'ak u tséelinkunta'al ko'olel yo'olal tumeen ts'oka'an u beel wáa tumeen yaan u chaambal yéetel u béeytal u beetik ma'alob u meyaje', le noj lu'umil táakpaja'ano'ob te'e much'táambala' unaj u beetiko'ob wáa ba'axo'ob ti'al:
 - a) U wet'a'al, wáa ma'e' yaan u bo'otik u si'ipil, u luk'sa'al meyaj ti' ko'olel yo'olal yo'omchaja'an wáa ts'a'aba'an ti' u k'iinil yo'olal anchajik u chaambal beey xan le kéen tséelinkúunta'ak ko'olel le kéen luk'sa'ak meyaj ti' tumeen ts'oka'an wáa ma'a ts'oka'an u beeli'.
 - b) Unaj u je'ets'el u ts'a'abal k'iino'ob ti' ko'olel yéetel ka'a bo'otak ti'ob tumeen táan u síijil u chaambale' yéetel u ts'a'abal áantaj jets'a'an, táanile' unaj ma' luk'sa'ak meyaj ti', yo'olal le ja'abo'ob ts'o'ok u meyajo' wáa tuláakal le uts ku taasiko';



- c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
 - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

Artículo 12

- 1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
- 2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;
- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.



- c) Ts'a'abak u páajtalil ti' taatatsil yéetel le áantaj ku beetik jala'acho ti'al ka'a béeyak u yáantik u yatan tu yotoch yéetel ka'a béeyak u meyaj xan. Yéetel ka'a béeyak u táakapajal ichil u meyaj jala'ach , yéetel meyajob je'el bix u yantal u múuch'kabil ti'al u kanáanta'al mejen paalal;
 - d) Ka'a béeyak u jach kanaanta'al ko'olel ka'alikil yo'omchaja'an ti' meyajob ts'o'ok u ye'espajal je'el u taasik talamil ti'e'.
3. Le a'almaj t'aan ku kanáantik le ba'axo'ob jets'a'an te'e xóot' jaats ts'íiba' unaj u xak'alta'al mantats' yéetel tuláakal le kaambalil ts'o'ok u yantal beey xan yéetel le nu'ukulo'ob ts'o'ok u jóok'olo'obo', le beetik yaan u xak'alta'al, u luk'sa'al o nojochkúunta'al je'el ba'ax k'a'abet u beetike'.

Jaats ts'íib (Art. 12)

Le Noj lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al u tséelinkúunta'al ko'olelo' ti' le áantaj ku ts'a'abal kúuchil toj óolal yo'olal u yila'al ka'a kéet anak ichil xiib yéetel ko'olele' u áantajil u kúuchil toj óolal, ichil lelo'oba' ti' yaan u yéeyik jaytúul u paalal yantal yéetel bix kun antal.

2. Ma' ti'al u k'exik ba'ax ku ya'alik párrafo 1 supra wáa le ts'íib yaan táanil ti' lela', le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u beetik u páajtalil ti'al ka'a ts'a'abak ti' le ko'olelo' tuláakal le áantaj k'a'abeto' yo'olal tumeen yo'omchaja'an, wáa nuka'aj síijil u chaambal beey xan tu yáax k'iinilo'ob ts'o'ok u síijsa, unaj u ts'a'abal ti' áantaj xma' bo'olil le k'iin ku k'a'abetchajal ti'e', yéetel xan ka'a ila'ak ka'a u tséentubáa ka'alikil yo'omchaja'an wáa táan u ts'aa chu'uch.

Jaats ts'íib (Art. 13)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le mokt'aanila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al u tséelinkúunta'al ko'olel ti' ba'axo'ob yaan u yil yéetel náajal taak'in yéetel u kuxtal kaaj, ti'al beyo' ka'a béeyak u yantal kéet páajtalil ichil xiib yéetel xch'uup, je'el bix lelo'oba':

- a) U páajtalil u yantal ti' jejeláas áantajil yo'olal u meyaj wáa yo'olal u meyaj u yíicham;
- b) U páajtalil u majáanta'al taak'in ti' tumeen banco, u yantal hipoteca wáa u láak' meyajilo'ob ku ts'áik le banco yéetel taak'ino';
- c) U páajtalil u táakpajal ti' jejeláas náaysaj óolal, ketlam báaxal yéetel ti' tuláakal le meyaj ku beeta'al yéetel u miatsilo'.



Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.

2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
 - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
 - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
 - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
 - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
 - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
 - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
 - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



Jaats ts'íib (Art. 14)

1. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u ch'a'ajo'ol-tiko'ob le talamil ku máansik le ko'olel kajakbal ti' le mejen kaajo'obo' yéetel u chímpolta'al le meyaj ku beetik ti'al kanáantik le taak'in ku meyaj ti'al u kuchkabalo', te'ela' ku xook le meyajob tu'ux ma' tech u meyaj-ta'al taak'in, yéetel yaan u ch'a'ajo'oltiko'ob tuláakal ba'al ti'al u beeta'al tuláakal le ba'ax ku jets'ik le Convención ku t'aan tu yo'olal le ko'olelo'ob kajakbal ti' mejen kaajo'.
2. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al u tséelinkunta'al ko'olel ti' mejen kaajo'ob ti'al ka'a béeyak u yantal kéet páajtalil ichil xiib yéetel ko'olel, u táakbesikubáa ti'al u jóok'ol táan u chan kaaj yéetel le ba'ax uts ku taasiko', yaan u jach ila'al ka'a béeyak u:
 - a) Táakpajal ti'al u tukulta'al yéetel beeta'al u meyajilo'ob ti'al u jóok'sa'al táanil jump'éeel ichil le jejeláas jala'achilo';
 - b) Béeytal u yokol ti' le áantaj ku ts'a'abal tu kúuchil toj óolalo', ku yokol ichil lela' u tsola'al yéetel u ts'a'abal le ba'ax unajo' ti'al a jets'ik jaytúul a paalal kun antal;
 - c) Béeytal u yokol ti' le meyajob ku beetik jala'ach ti'al u kanáanta'alo' ;
 - d) Béeytal u ts'a'abal u páajtalil u bin xook tak tu'ux yéetel le máakalmáak u k'áate', u ka'ansa'al tu najil xook wáa tu láak' tu'ux, oka'an ti' lela' le beeta'an ti'al u kaansa'al ti'al wáa máaxe', beey xan, ichil u láak'e', le ba'ax uts ku taasik le meyaj ku beeta'al te'e kaajo' yéetel u ts'a'abal k'ajóoltbil ti'al ka'a ya'abchajak u kaambal ti'al u meyaj;
 - e) U much'ik máak ti'al u múul áantikubáa yéetel u múul meyaj ti'al ka'a anak kéet áantal ti'al páajtal u náajaltik taak'in yéetel meyaj ku beetik leti' wáa ka'a meyajnak ti' u láak' máak;
 - f) Táakpajal ti' tuláakal le meyaj ku beeta'al ichil u kaajalo';
 - g) Béeytal u majáanta'al taak'in ti' yéetel áantaj ti'al u meyajtik u k'áax, wáa le meyaj ku beeta'al ti'al u ko'onol u yich u paak'alo' beey xan ka'a béeyak u yantal ti' le túumben nu'ukulo'ob ti'al u meyajob, yéetel ka'a chímpolta'ak ichil le meyaj ku beeta'al tu molayil reforma agraria yéetel le ba'ax yaan u yil yéetel u k'e'exel u k'áax;
 - h) U kuxtal yéetel ki'imak óolalil, a wa'alten yéetel le ba'ax yaan u yil yéetel u yotocho', u kanáanta'al ma' u yéek'tal u kaajal, u yantal electricidad ti' yéetel u yantal ja' mantats' ti', kiis buuts' ti'al u béeytal u péek yaanal kaaj yéetel ka'a béeyal u yojéeltik ba'ax táan u yúuchul yóok'ol kaab.



Parte IV

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
 - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
 - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
 - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
 - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;



Kan Jaats'

Jaats ts'íib (Art. 15)

1. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u chímpoltiko'ob ko'olel ti'al u yantal kéet páajtalil xiib yéetel ko'olel tu táan a'almaj t'aa-no'ob.
2. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u chímpoltiko'ob le ko'olel ti' ba'ax yaan yil bey wíinike', u páajtalil u yáantal je'el bix u yáantal xiibe' yéetel ka'a meyajnak ti' xan le k'iin k'a'abete'. Ichil lelo'oba', yaan u chímpolta'al ti' le ko'olelo' u kéet páajtalil ti'al u frmartik contratos wáa mokt'aano'ob yéetel u kanántik le ba'alo'ob yaan ti'o', yéetel yaan u ts'a'abal ti' kéet chímpolal ti' u jejeláas súutukil unaj u máansik wáa ka'a ta'akak u pool tu táan yum juez.
3. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u jets'iko'ob le kéen úuchuk jump'éel mokt'aan wáa contratoe' wáa u láak' ba'ax ju'unile' ba'ale' yaan ba'ax u yil yéetel a'almaj t'ane' ku luk'sik wáa ba'ax páajtalil ti' le ko'olelo' ma' tu xook.
4. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u jets'iko'obe' xiib yéetel ko'olele' yaan u kéet páajtalil yo'olal u páajtalil wíinik u máan le tu'ux u k'áate' yéetel u jáalk'abil u yéeyik tu'ux u káat kajtal.

Jaats ts'íib (Art. 16)

1. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u xu'ulsa'al u tséelinkunta'al ko'olel yo'olal tuláakal yaan ba'ax u yil yéetel ts'o'okol beel yéetel bix u biisikubáa yéetel u baatsilo'ob yéetel, jach ba'ax k'a'abete', u je'ets'el u yantal kéet páajtalil ichil xiib yéetel ko'olel:
 - a) U yantal u kéet páajtalil ti'al u ts'o'okol u beel;
 - b) U kéet páajtalil ti'al u yéeyik yéetel máax ku ts'o'okol u beel yéetel u ts'o'okol u beel tumeen leti' u k'áat yéetel tumeen bey u k'áato';
 - c) U yantal u kéet páajtalil yéetel kéet meyajil ka'alikil ts'oka'an u beel yéetel wáa bey u k'áato' ti'al u xu'ulu'ul ts'oka'anil u beel;
 - d) U yantal u kéet páajtalil bey tumeen yaan u paalalo', ts'oka'an wáa ma' ts'oka'an u beeli', ti' yaan ba'ax u yil yéetel u paalal; je'el bixake', le ba'ax u k'áat le paalalo' leti' ku yáax xook;
 - e) U yantal ti'ob u kéet páajtalil ti'al u jets'iko'ob tu beel jaytúul u paalal ku yantal yéetel buka'aj ja'ab ku yantal ichilo'ob, yéetel u béeytall u yojéelti-ko'ob le ba'ax u k'áato'ob yo'olal lela', u kaambalo'ob yéetel le ba'ax k'a'abet ti'obe' ti'al u béeytal u béeykunsik u páajtalilo'ob;



- f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
 - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.
2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

Parte V

Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.



- f) U yantal ti'ob u kéet páajtalil yéetel u meyajil yo'olal, u líik'sik u paalal, u kanáantik le ba'ax yaan ti' u paalal, u ju'unil ti'al a kanáantik yéetel u béeytal u ts'a'abal tech juntúul paal, wáa molayo'ob yaan ba'ax u yil yéetel le ba'ax ku ya'ala'al te'ela' yéetel k'a'abet ka'a chímpolta'ak tu a'almaj t'aanil u noj lu'umil México; ti' je'el máakalmáake', le ba'ax u k'áat le paalalo' leti' ku yáax xook;
 - g) U yantal u kéet páajtalil bey íichamtsil yéetel atantsil, ichil leti'obe' je'el u béeytal u yéeya'al u apellido, u xook yéetel u meyaj;
 - h) U yantal kéet páajtalil ti' le atantsil yeetel le íichamtsil yo'olal le ba'ax ku yantal ti'ob, le ba'ax kéen u mano'ob, le ba'ax kéen u yil u ts'a'abal ti'obo', u kanáantik, u béeykunsik yéetel u meyaj le ba'ax ts'o'ok u maniko'obo', kex wáa síbil beeta'ab ti' beey xan wáa tu tojolta ti'ob.
2. Ma' tu chímpolta'al tumeen a'almaj t'aan u ts'o'okol u beel mejen paalal yéetel yaan u je'ets'el nu'ukbesajo'ob , tak le yaan ba'ax yaan u yil yéetel le a'almaj t'aano'obo', ti'al u ya'ala'al buka'aj u ja'abil unaj u yantal ti'al u yúuchul ts'o'okol beel ti'al ka'a béeyak u ts'íibta'al u k'aaba' tu táan registro civil.

Jo'o Jaats

Jaats ts'íib (Art. 17)

1. Ti'al u xak'alta'al tak tu'ux ts'o'ok u náakal u meyaj le noj lu'umo'ob yo'olal táan u chímpoltiko'ob le Convenciona', yaan u beeta'al jump'éeel múuch'kabil kéen u k'aaba't Comité para la Eliminación de la Discriminación de la Mujer (táanile' yaan u ya'ala'al ti' chéen Comité) lela' beetpaja'an, tu súutukil ka'a beeta'ab le Convenciono', yéetel dieciocho noj lu'umilo'ob, ba'ale' le ka'a ts'o'ok u chímpolta'al yéetel u yoksikubáa u treinta y cinco p'éeelal lu'umile', beetpaj yéetel veintitrés máako'ob jach chímpolta'an u meyajob yéetel u yojel bix kéen u meyajto'ob ichil u múuch'kabil le Convenciona'. Le máako'oba' ku yéeyalo'ob tumeen tuláakal le noj lu'umil táakpaja'an ti' le múuch'kabila' yéetel ti' máaxo'ob ku taal tu k'aaba'ob, yéetel yaan u beetik u meyajob bey leti'obe', unaj u yila'al ka'a anak máako'ob ti' bix yanik u noj lu'umilo'ob, ma' u seen yéeya'al chéen ti' jump'éeel tséel lu'umili' yéetel unaj u yantal jejeláas miatsilo'obi' beey xan bix u biisik u meyajil u a'almaj t'aano'ob.
2. Le máax ku yantal te'e Comiteo' táanil yaan u yéeya'al ichil jump'éeel t'o'olol k'aaba' kéen u túuxt le Noj Lu'umil ku Táakpajal ti' le múuch'kabila'. Ma' tu e'esbil máax ku yéeyik wáa máax yéetel le Noj Lu'umil Táakpaja'an ti' le múuch'kabila'je'el u béeytal u ts'aik u k'aaba' wáa máax ku taal tu noj lu'umile'.



3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.
6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.



3. Le yáax yéeyajo' unaj u káajal wakp'éeel wáa seis winal káajak u meyaj le Convenciono'. Unaj kex óoxp'éeel winale' ti' le k'iin jets'a'an le yéeyajo', le Secretario General de las Naciones Unidaso' yaan u túuxtik jump'éeel ju'un ti' le Noj Lu'umil Táakpaja'an ti' le múuch'kabila' ti'al ka'a u túuxt u k'aaba' le máax ku tukultiko'obe', yaan ka'ap'éeel winal ti'al u beetiko'ob. Le Secretario Generalo' yaan u beetik jump'éeel t'o'ol k'aaba' ku káajal yéetel A ku ts'o'okol yéetel Z yéetel u k'aaba' le máax túuxta'abo', ti' le k'aaba'obo' unaj u ts'a'abal xan tu'ux noj lu'umil u taal yéetel yaan u túuxtik bix ku p'áatal.
4. Le máaxo'ob ku yantal te'e Comiteo' yaan u yéeya'alo'ob ti' jump'éeel much'táambal ku beetbil tumeen tuláakal le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'ano'obo' yéetel yaan u beeta'al tu kúuchil tu'ux yaan Naciones Unidas. Ti' le much'táambala', yaan u béeytal u meyaj o'ob wáa tu much'ajubáa u ka'ap'éeel tercio le kaajo'ob táakpaja'ano'obo', ti'al ka'a béeyak u yéeya'al le máako'obo' unaj ts'íibta'al u k'aaba'ob tumeen u ya'abil le máax ku yéeyajo'ob bino'ob tu k'aaba' le Noj Lu'umilo'ob Táakpaja'an ti' le much'táambala' yéetel ku béeytal u yéeyajo'ob.
5. Le máaxo'ob ku yantal te'e Comitéo' yaan u yéeya'alo'ob ti'al kamp'éeel ja'ab. Ba'ale' u meyaj nuevetúulal ti' le máako'ob yéeyano'ob ti' le yáa yéeyajo' yaan u k'uchul tu xuul ichil ka'ap'éeel ja'ab; jach chéen p'el u ts'o'okol le yáax yéeyajo' u Presidente le Comiteo' yaan u jets'ik yéetel jump'éeel sorteo u k'aaba' le nuevetúulal túumbeno'.
6. U yéeya'al le jo'otúul máako'ob unaj u yantalo'ob xan te'e Comitéo' yaan u beetpajal je'el bix jets'a'anil ti' u párrafo 2, 3 yéetel 4 ti' le articulo wáa le jatas ts'íiba', le kéen ts'o'okok u chíimpoltik le Convención u ts'ook ti' le Noj Lu'umilo'ob wáa u yoksikuba'e. U meyaj ka'atúul ti' le túumben ts'a'aba'an u k'aaba'oba', máax ku yéeybilo'obyéetel jump'éeel sorteo tumeen u Presidente le Comitéa', yaan u xu'ulu'ul u meyaj ichil ka'ap'éeel ja'ab.
7. Ti'al u yoksa'al u k'aaba' túumben máak tumeen yaan anchaj u jóok'ole', le Noj Lu'umil ti' le jóok' le máaxa', je'el u béeytal u ya'alik máax ku bin tu jeele' ba'ale' unaj u chíimpòlta'al táanil tumeen le Comitéo'.
8. Le máaxo'ob yaan te'e Comitéo', ba'ale' táanil unaj u chíimpoltik le Asamblea Generalo', u bo'ota'al u meyaj, taak'in ku taal ti' Naciones Unidas, ba'ale' unaj u yáax je'ets'el tumeen le Asamblea bix unaj u beeta'al, yaan u ts'a'abal táanil u k'a'anil u meyaj ichil le Comitéo'.
9. U Secretario General de las Naciones Unidaso' unaj u ts'áaik máak yéetel tuláakal nu'ukulo'ob k'a'abet ti'al u beetik u meyaj le máaxo'ob yaan te'e Comitéo' je'el bix jets'a'anik te'e Convenciono'.



Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
 - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
 - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.

Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.



Jaats ts'íib (Art. 18)

1. Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u makt'antiko'ob yéetel u Secretario General de las Naciones Unidas ti'al u túuxtiko'ob ti' leti' jump'éeel ts'íib tu'ux ku ya'alik ba'ax nu'ukbesajil legislatova, judicial, administrativa wáa yo'olal u láak' wáa ba'ax jets'a'an ti' le Convenciona' yéetel unaj u chíimpolta'al beey xan ti'al u ya'ala'al ba'ax ti' ts'o'ok u meyajta'al:
 - a) Ichil jump'éeel ja'ab chéen p'el u káajal u meyaj le Convención ti' le Noj Lu'umil ku meyajé';
 - b) Ku tso'okole' ichil kamp'éeel ja'ab, yéetel, tak le keen u k'áat le Comitéo'.
2. Unaj u ya'ala'al ti' le ts'íibo' ba'ax beet u talamtal ma' u béeytal le ba'axo'ob tu ya'alaj ka'a beeta'ak tumeen le Convenciona'.

Jaats ts'íib (Art. 19)

1. Le Comité ku ya'alik bix kun meyajó'.
2. Le Comité ku yéeyik u Mesa ti'al ka'ap'éeel ja'ab.

Jaats ts'íib (Art. 20)

1. Le Comiteo' yaan u much'ikubáa ja'ab man ja'ab ichil u k'iinilo'ob ma' u máan ti' ka'ap'éeel semana ti'al u xak'altik le ju'un ts'íibta'ano' je'el bix jets'a'anik tu jaats ts'íibil wáa articulo 18 ti' le Convenciona'.
2. U much'táambalil le Comitéo' yaan u beeta'al tu kúuchil Naciones Unidas wáa le tu'ux ku tukulta'al je'el u béeytale', lela' ku je'ets'el tumeen le Comitéo'.

Jaats ts'íib (Art. 21)

1. Le Comité, jo'olinta'an tumeen le Consejo Economico y Social wáa u múuch'kabil ku yilik taak'in yéetel bi una u biisikubáa, yaan u túuxtik ja'ab man ja'ab jump'éeel ts'íib ti' le Asamblea General de las Naciones Unidas yo'olal ba'ax kéen u beeto'ob yéetel je'el u béeytal u ya'alik le ba'ax ku tukultik ma' no'oja'ano' le kéen ts'o'okok u xak'altiko'ob le ts'íibo' yéetel le ba'ax ku ya'alik le Noj Lu'umil Táakpaja'an ti' le múuch'kabila'. Le ba'ax ku ya'albila' yaan u ts'íibta'al ichil u informeil le Comité yéetel u laak' wáa ba'ax u k'áat u ya'alo'ob, chéen wáa ka'a anak, ti' le Noj Lu'umil Táakpaja'an ti' le múuch'kabila'.
2. Le Secretario General de las Naciones Unidas yaan u máansik le ts'íib kéen u beet le Comité ti' le Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer ti'al u yojéeltik.



Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

Parte VI

Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositaran en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.
4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.



Jaats ts'íib (Art. 22)

Le múuch'kabilo'ob ku beetiko'ob wáa ba'axo' yaan u paajtalil u bin wáa máax tu k'aaba'ob ti' le p'iskaambal ku ts'a'abal ti'al u yila'al wáa tu beeta'al le ba'ax u jetsmal le Convencion ti' le meyaj táan u beetiko'obo'. Le Comité yaan u payalt'antik le múuch'kabilo'ob ku beetiko'ob wáa ba'axo' ti'al ka'a u beeto'ob jump'éeel ts'íib tu'ux ku ya'aliko'ob máax ts'o'ok u beetiko'ob ti' le u jets'maj le Convencion ti' le meyaj táan u beetiko'obo'.

Wak jaats

Jaats ts'íib (Art. 23)

Mixba'al ti' le ts'o'ok u jets'a'al ti' le Convencion ti' yaan u taasik talamil ti' wáa ba'ax yaan u taasik utsil ti'al u béeytal u yantal kéet paajtalil ichil xiib yéetel ko'olel, je'el u taal ti':

- a) U a'almaj t'aanil jump'éeel ti' le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'; wáa
- b) Le ba'ax ku ya'alik u láak' convención, tratado wáa acuerdo nacional ku chíimpolta'al ti' le Noj Lu'umilo'.

Jaats ts'íib (Art. 24)

Le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'ob ti' le múuch'kabila' yaan u beetiko'ob tuláakal le ba'ax unaje' ti'al u béeytal u beeta'al le ba'ax ku je'ets'el ti' le Convencion ti'.

Jaats ts'íib (Art. 25)

1. Le Convencion ti' je'el u béeyta'al u firmarta'al tumeen tuláakal le Noj Lu'umilo'obo'.
2. Ku ts'a'abal ti' u Secretario General de las Naciones Unidas u kanáanta'al le Convencion ti'.
3. Le Convencion ti' je'el u béeytal u ka'a je'ets'ele'. Le nu'ukulo'ob ti'al u je'ets'elo'ob je'el u béeytal u ts'a'abal ti' le Secretario General de las Naciones Unidas.
4. Ti' le Convencion ti' je'el u béeytal u táakpajal le Noj Lu'umil u k'áate'. Ti'al u béeytal u táakpajale' unaj u beetik jump'éeel ba'ax ku k'aaba'tik instrumento de adhesión ku ts'a'abal ti' Secretario General de las Naciones Unidas.

Jaats ts'íib (Art. 26)

1. Je'el ba'axak súutukile', je'el máakalmaak ti' le Noj Lu'umil Táakpaja'ano' je'el u béeytal u k'áatik ka'a xak'alta'ak le ba'ax ku ya'alik le Convencion ti' yéetel jump'éeel ju'un kéen u ts'íib ti' le Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Le Asamblea General de las Naciones Unidas yaan u jets'iko'ob ba'ax unaj u beetiko'ob, wáa k'a'abeto', u k'e'exel yéetel le ba'ax ku ya'alik le ju'un ts'íib-ta'ano'.



Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.
2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.



Jaats ts'íib (Art. 27)

1. Le Convenciona' yaan u káajal u meyaj u k'iinil 30 ti' le ba'ax k'iin kéen ts'a'abak tu k'ab le Secretario General de las Naciones Unidas u 30 p'éelal u ju'unil tu'ux ku ka'a k'a'amal wáa instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Le kéen ts'o'okok u ka'a a'alik u táakapajal jump'éel Noj Lu'umil ti' le Convenciono' wáa ku ts'áik u k'aaba' ts'o'okili' u ts'aak u k'aaba' u treinta noj lu'umil ti' al u táakpajal te'e múuch'kabilo', le Convenciono' yaan u káajal u meyaj u 30 k'iinil ti' le k'iin ook u ju'unil wáa Instrumento de ratificación o de adhesión.

Jaats ts'íib (Artt. 28)

1. Le Secretario General de las Naciones Unidas yaan u k'amik yéetel yaan u ya'alik ti' tuláakal le Noj Lu'umilo'obo' u ts'íibil le reservas wáa le páajtalil ma' kéen u chímpolto'ob tu súutukil u ka'a a'alik u táakpajal.
2. Ma' táan u k'a'amal mix jump'éel reserva wáa ma' tu chímpoltik le ba'ax ku kaxtik yéetel ku ba'ateltik le Convenciona'.
3. Tuláakal reserva je'el u béeytal u luk'sa'al je'el ba'axak súutulile', lela' unaj u beeta'al yéetel jump'éel ts'íib wáa notificacion ku túuxta'al ti' le Secretario General de las Naciones Unidaso', máax ku a'alik ti' tuláakal Noj Lu'umilo'obo'. Le notificaciono' yaan u chímpolta'al chéen p'el u k'a'amal.

Jaats ts'íib (Art 29)

1. Tuláakal talamil ka'a anak ichil ka'ap'éel wáa u ya'abil le Noj Lu'umil Táakpaja'ano'obo' yo'olal bix unaj u beeta'al le ba'ax ku ya'alik le Convenciona' ma' tu béeytal u yustkíinta'al mokt'aano'ob, yaan u k'áata'al ka'a pa'ajo'olta'ak bix kun p'áatal, le je'ela' unaj u k'áta'al tumeen jump'éel ti' le noj lu'umilo'ob yaan ichil le talamila'. Wáa ichil seis meses ku káajal u xookil tu k'iinil le k'iin ka'a túuxta'ab u ju'unil le xaak'alo' wáa solicitud de arbitraje' wáa ma' tu béeyta'al u beetiko'ob jump'éel mokt'aane' yo'olal le ba'ax ku ya'aliko'obo', je'el máakalmáak ti' le noj lu'umilo'oba' je'el u béeytal u túuxtik ju'un ti' le Corte Internacional de Justicia tu'ux ku ya'alik ma' ki'imak u yóol yéetel bix anik tak ti' le súutuka', le ts'íiba' unaj beeta'al yéetel ju'un je'el bix u jets'ik Estatuto del Corte.
2. Tuláakal Noj Lu'umil Táakpaja'ane', tu súutukil u fimar wáa u jets'ik u táakpajale' ti' le Convenciona', je'el u béeytal u ya'alik ma' táan u chímpoltik le párrafo 1 ti' le jaats ts'íiba'. Tulaakal u láak' noj lu'umilo'obo' ma' tu béeyta'al u beetilko'ob le párrafo wáa ma' u k'áato'obo', tu táan je'el ba'axak Noj Lu'umil ku beetik le reserva'.
3. Tuláakal Noj Lu'umil Táakpaja'an ka'a u beet le reserva ku ya'alik le párrafo 2 ti' le jaats ts'íiba', je'el u béeytal u luk'sik je'el ba'axak súutukile' chéen unaj u beetik tu táan Secretario General de las Naciones Unidas.



Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



Jaats ts'íib (Art. 30)

Le Convenciona', ts'iibta'an ichil t'aanilo'ob árabe, chino, español, francés, inglés yéetel rusoe', tuláakal kéet u xook tu táan u meyaj le Secretario General de las Naciones Unidas.

Tumeen ku chímpolta'al le ba'ax jets'a'an te'ela', le firma k'aaba'ob yaan yáanala', taalja'ano'ob tu k'aaba' jala'acho'obo' ti'al u firmartiko'ob le Convenciona'.